



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

יבני אבי
הי שחאי

ОПАСНЫЕ БАКЛАЖАНЫ

СЕФАРДСКАЯ КУХНЯ ПОД ГНЕТОМ ИНКВИЗИЦИИ



Материалы к лекции
Галины Зелениной

Москва
октябрь 2014 г.
проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru

Эдикт веры

Мы инквизиторы [, расследующие] еретическое зло и отступничество апостольской властью и т.д.

...

Сим призываем вас и требуем, чтобы если кто-то из вас знает, или видел, или слышал о том, что какой-либо человек, живой, или мертвый, или отсутствующий сделал, или сказал, или думал нечто еретическое, противное учению нашей Святой Матери Римской Церкви, или же сказал или поддержал какие-либо мерзкие еретические слова, или возмутительные или богохульные слова, против Господа нашего Бога и его Святой Католической Веры ... а именно:

если кто-либо из вас видел или слышал о том, что какой-либо человек или люди соблюдают субботы в честь или в послушание Закону Моисея, надевая чистое белье и свою лучшую или праздничную одежду, покрывая чистыми скатертями столы и стеля чистые простыни на кровати в честь этой субботы, не зажигая огня и не делая никакой другой работы в эти дни, начиная с вечера пятницы. Или очищают или вынимают жилы из мяса, которое собираются есть, вымачивая его в воде, чтобы сошла кровь, или вынимают седалищную жилу из туши барана или любого другого животного. Или вспарывают горло от края до края у любых животных или птиц, которых они собираются есть, со словами: «Благословен Господь, заповедавший нам забой [скота]», сначала пробуя нож на ногте, чтобы удостовериться, что у него острое лезвие, а затем присыпая кровь землей. Или едят мясо во время Великого поста или в другие дни, когда это запрещено Святой Матерью Церковью, не имея в этом нужды, но полагая, что они могут есть мясо, не совершая греха. Или постятся в Великий Пост, который называется Постом Прощения, и ходят босиком в этот день.

...

или держат Пост царицы Эстер, или пост Ребеасо, который они называют Утратой Святого Храма, или другие еврейские посты в течение недели, по понедельникам или четвергам, воздерживаясь от еды в эти дни до вечера, пока не выйдут звезды, а в эти ночи воздерживаясь от мяса.

...

Или отмечают Праздник опресноков, в дни которого начинают трапезу с латука, сельдерея и других горьких трав. Или отмечают Праздник шатров, возводя шалаши из зеленых веток, проводя там трапезы, принимая там друзей и обмениваясь едой. ... Или благословляют стол по еврейскому обычаю, или пьют вино касер, или совершают бараху, беря стакан вина в руку и произнося над ним определенные слова, а затем давая каждому присутствующему глотнуть. Или едят мясо животного, забитого евреями, или едят еврейскую еду с евреями за их столом. ...

Или если они, когда замешивают тесто, отделяют кусочек ала от теста и бросают его в огонь как жертву. ...

или разливают воду из кувшинов и корыт в доме умершего и в соседских домах, говоря, что душа умершего придет сюда на омовение, или едят, сидя на полу, за дверью, рыбу и оливки, но не мясо — из-за траура по умершему.

...

Дано в Священной канцелярии в замке Куэнки, 15 марта 1624 года.

Куплеты Командора Романа против Портного

...я — тот василиск,
При взгляде на которого вы умрете.

...

И без промедления
Признаюсь вам,
Что я — та чума,
Что пришла, дабы убить вас.
Смотрите, как из игры выходят
Куплеты и идут к вам,
Как мои стихи приносят огонь,
Который хуже кипящей смолы,
С которой впоследствии вас сожгут.

...

Вы рифмоплетствуете при дворе,
Но это вас погубит,
Ибо если начнут расследовать,
Легко узнают, что вы — марран.
Писать о любви
У вас так плохо получается,
Поэтому пишите о чем я вам прикажу,
И не будет вам упрека
От расстроенного читателя.

...

Пишите о жирных гусятах,
Которых можно завялить;

...

Пишите о красивом турецком горохе
И нежном шпинате

...

о соблюдении
шаббата с вашими дядями,
праздниках на берегах реки.

ОПАСНЫЕ БАКЛАЖАНЫ

Пишите о круглом столе
И горшке, который не бьется,
Но никогда об угре
И тем менее – о зайце;
О том, как быть мясником,
Как предписывает Закон;
И есть барана,
зарезанного пред лицом Бога [Dio],
какого ел ваш отец.

...О кориандре и баклажанах
и жареных каштанах.

Пишите в покое
О тушеном мясе,
О желудях на огне
И также о жареных яйцах –
Вы и иже с вами.

...

Пишите об омовении рук
Из носика кувшина;
О том, что нельзя есть бекон,
Ибо Закон вам это запрещает;
О благословении на вино,
Вашей святой барахе, –
Как тот, кто ее знает.
Пишите о доброй редьке,
Ибо никто вас не попрекнет,
О фаршированных куриных шейках
В пятницу вечером;
О собирании крови
[Животного], которого вы зарезали,
О том, что никогда нельзя есть
То, что запретил рабби,
О простоявшей всю ночь еде.

Пишите о фаршированных колбасках

...

Пишите о том, что едят пресный хлеб
В праздник Кущей.

(Кансьонеро Антона де Монторо)

*

СЕФАРДСКАЯ КУХНЯ ПОД ГНЕТОМ ИНКВИЗИЦИИ

Сеньор, не вкушайте пищу втайне [d'adefyna]—
В ней обнаружите большую горечь
И от этого вкуса испытаете великую лень
Не отвергать сказанное в Законе [Дуна].

Кансьонеро де Баэна

Уже 12 лет, немногим менее или более, как этот свидетель проживает вместе с Хуаном Гонсалесом Пинтадо и его женой [...] и он видел, что в пятницу они готовят [тушат] то, что будут есть в субботу, а в субботу едят то, что было приготовлено ими в пятницу. [...] А однажды дали ему попробовать блюдо, тушенное со многими пряностями, и сказали, что это адафина.

(Сьюдад-Реаль, 1480-е гг.)

Я никогда не ела свинины и никогда не буду ее есть. Я не свинья, чтобы есть свинину подобно старохристианам.

(Эвора, 1570-е гг.)

Мне говорили, что люди, которые ели свинину, станут свиньями.

(Гоа, 1620-е гг.)

[Криптоиудеи] не едят засоленную свинину, потому что свиньи — это люди, проклятые Богом, и пока они не воссоединятся с благословенными [Богом], нельзя их есть.

(Мехико, 1646)

Когда [служанка] готовила свинину, ее хозяйка [...] приложила платок к лицу и сказала: «От запаха свиного мяса у меня першит в горле».

В их доме они не ели свинину, а когда в присутствии других людей они делали вид, что едят ее, то на самом деле тайно выбрасывали мясо под стол.

(Гранада, 1575)

...Мне сегодня стукнуло 70,
И я никогда не уставал твердить,
Что наша Св. Мария была девой.
Я не богохульствовал,
Я причащался и читал *Кредо*,
Я питался жирной грудинкой
И пожирал жаркое из засоленной свинины.

ОПАСНЫЕ БАКЛАЖАНЫ

Я слушал мессу и молился, перебирая четки,
Я осенял себя крестным знамением и протер на коленях штаны —
И все равно я не освободился
От позорного прозвища «еврей».

(Антон де Монторо, кон. XV в.)

В еде они [мараны] никогда не отказываются от своих еврейских привычек ... тушат мясо с луком и чесноком и жарят его в масле, брезгуя топленным свиным салом, тогда как мясо с маслом и чесноком производит дурной запах изо рта при дыхании, а потому они смердят, как иудеи, которые смердят из-за этой пищи и потому, что не крещены. А те, что были крещены, ... так как иудействовали, смердели, как евреи.

(Андрес Бернальдес, Памятные записки о правлении Католических королей)

Сказал, что видел, как много раз сюда, в дом его хозяина Диего Диаса, приходил один еврей, который забивал скот и продавал это мясо, чтобы его есть, и они говорили этому свидетелю, что мясо, принесенное этим евреем, вкуснее. И за этим мясом приходил Хуан Диас, старьевщик, и другие конверсо.

(Сьюдад-Реаль, 1480е гг.)

И упомянутая Эльвира ... видела, что упомянутый Хуан де Сьюдад и упомянутая его жена по пятницам и субботам, утром и вечером, молились, стоя лицом к стене и раскачиваясь, как евреи; и знает, что всегда ели мясо, полученное от резника-еврея, а когда не могли такое получить, приносили из мясной лавки, и обрезали его и мыли долго водой и солью; и видела, как упомянутые ее хозяева благословляли вино за столом, неразбавленное вино, без воды, произнося слова над бокалом...

(Сьюдад-Реаль, 1480е гг.)

Санчо же сказал: — А вот там, подальше, стоит большое блюдо, и от него пар валит, — мне сдаётся, что это оля подрида, а в олю подриду кладут много разных вещей, и я, верно уж, найду себе там что-нибудь вкусное и полезное.

— Absit! — воскликнул доктор. — Гоните прочь от себя столь опасные мысли: нет на свете более вредной пищи, чем оля подрида.

(Мигель де Сервантес Сааведра. Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский)

Рецепт ольи/косидо/мадридского рагу XVII века:

Чашка турецкого гороха, вымытого и вымоченного в воде (мин. 2 часа)

1 цыпленок

2 фунта говяжьей грудинки

1 фунт ветчины

½ фунта засоленной свинины, без кожи

2 моркови, 1 луковица, 2 лука-порея (все порезать)

лавровый лист

2 головки чеснока (порезать)

5 копченых чесночных свиных колбасок

1 кочан капусты (порубленный клиньями, без кочерыжки)

5 картофелин

петрушка, черный перец

Довести до кипения мясо и разбухший горох, потом варить на медленном огне 1.5 часа. Добавить морковь, лук, чеснок, ветчину, соленую свинину, петрушку, перец и варить еще полчаса.

Отдельно надрезать колбаски, залить водой, довести до кипения, варить 6 мин, добавить к мясу и овощам. Положить туда капусту и картошку и варить еще полчаса.

Подается отдельно: бульон (куда добавляют лапшу), овощи, мясо.

*

В вашей земле

Заботятся о том, чтобы сеять

большие хорошие баклажаны,

которые считают за добрую трапезу.

(Кансьонеро де Базна)

...патена

К которой прикасаются ваши уста,

После того, как вы ее поцеловали,

Превращается, как говорят,

В запеканку с баклажанами.

(Сводное кансьонеро, 1511)

И упомянутая жена Хуана де ла Сьерра и его дочь Леонор, девица, и упомянутая Исабель Гонсалес обычно готовили в пятницу на субботу блюда из трески и сардин, а иногда — баклажаны с луком и кориандром и пряностями, и ели их на следующий день, в субботу.

Однажды в субботу эта сознавшаяся зашла в дом упомянутого Химона де ла Сарса и увидела там его жену, и тетку, и жену Диего Альвареса и жену Фернандо Альвареса,

ОПАСНЫЕ БАКЛАЖАНЫ

и все они вчетвером *отдыхали* и закусывали фаршированными баклажанами, которые были холодные [...] и пригласили ее отведать этих баклажан, и она поняла, что это блюдо было приготовлено накануне.

(*Сьюдад-Реаль, 1511 г.*)

В конце концов судьба свела меня с одним мориском, и как скоро я изложил ему свою просьбу, он взял в руки тетрадь, раскрыл ее на середине и, прочитав несколько строк, расхохотался. Я спросил, чему он смеется, и он мне ответил, что его насмешило примечание на полях. Я попросил его перевести.

— Здесь, на полях, написано вот что, — сказал он со смехом: — Дульсинея Тобосская, которой имя столь часто на страницах предлагаемой истории упоминается, была, говорят, великою мастерицею солить свинину и в рассуждении сего не имела себе равных во всей Ламанче.

Имя Дульсинеи Тобосской повергло меня в крайнее изумление, ибо мне тотчас пришло на ум, что тетради эти заключают в себе историю Дон Кихота. Потрясенный этою догадкою, я попросил мориска немедленно прочитать заглавие, и он тут же, с листа, перевел мне его с арабского на кастильский так, как оно было составлено автором: История Дон Кихота Ламанчского, написанная Сидом Ахмедом Бен-Инхали [Cide Hamete Benengeli], историком арабским.

...

...вчера вечером приехал сын Бартоломе Карраско, тот что учился в Саламанке и стал бакалавром, и я пошел поздравить его с приездом, а он мне сказал, будто вышла в свет история вашей милости под названием Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский, и еще он сказал, будто меня там вывели под моим собственным именем — Санчо Пансы, и сеньору Дульсинею Тобосскую тоже, и будто там есть все, что происходило между нами двумя, так что я от ужаса начал креститься - откуда, думаю, все это сделалось известно сочинителю?

— Уверю тебя, Санчо, — сказал Дон Кихот, — что наш летописец — это, уж верно, какой-нибудь мудрый кудесник: от таких, о чем бы они ни пожелали писать, ничто не укроется.

— Какой там мудрый, да еще и кудесник, — воскликнул Санчо, — когда, по словам бакалавра Самсона Карраско, автор этой книги прозывается Сид Ахмет Бен-нахали [Cide Hamete Berenjena]!

— Это мавританское имя, — сказал Дон Кихот.

— Вернее всего, — подхватил Санчо, — мне от многих приходилось слышать, что мавры презрядные нахалы [amigos de berenjenas].

(*Мигель де Сервантес Сааведра. Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский*)



אשכולות
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
מרכז אשכולות
ЦЕНТР ЭШКОЛОТ